

VIGIL

Vespers

If Vespers will begin the Vigil, then the censuring of the altar is completed with the royal doors open.

[Deacon: Arise! Bless, Master!

Choir: Bless, O Lord!]

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come, let us worship and fall down before Him.

And the censuring of the whole church is completed. The choir sings selections from Psalm 103:

Choir: Bless the Lord, O my soul. / Blessed art Thou, O Lord. /

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. / Blessed art Thou, O Lord. /

Confession and majesty hast Thou put on. / Blessed art Thou, O Lord. /

Upon the mountains shall the waters stand. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

Between the mountains will the waters run. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

In wisdom hast Thou made them all. /

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Вечерня

Если вечерня начинает всенощное бдение, то совершается каждение алтаря при открытых Царских вратах.

[Диакон: Востаните!

Лик: Господи, благослови!]

Иерей: Слава Святей, и Единосущней, и Животворящей, и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священослужители: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Приидите, поклонимся и припадём Ему.

Затем совершается полное каждение храма при пении избранных стихов из псалма 103:

Лик: Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи. /

Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. / Благословен еси, Господи. /

Во исповедание и в велелепоту облёкся еси. / Благословен еси, Господи. /

На горах стáнут воды. / Дивна дела Твоя, Господи. /

Посредё гор прóйдут воды. / Дивна дела Твоя, Господи. /

Вся премудростию сотворил еси. /

Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its

Сла́ва Ти, Го́споди, сотвори́вшему
вся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва
Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Великая ектения

Диакон: Ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии
душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра,
благостоя́нии свѣ́тых Бо́жиих церквѣ́й
и соединѣ́нии всех, Го́споду
помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́том хра́ме сем и с
ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом
Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду
помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О Вели́ком Господи́не и отце́
на́шем, Святе́йшем Патриар́се
Кирилле, и о господи́не на́шем
Высокопреосвя́щеннейшем
Митрополите́ Иларионе́,
Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жняя
Церкве, и о Господи́не на́шем
Преосвя́щеннейшем Архиепи́скопе
Петре, честне́м пресви́терстве, во
Христѣ́ диа́констве, о всем прѣ́чте и
лю́дех, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м],
власте́х и во́инстве ея́, о
Богохрани́мей странѣ́ Росси́йстей и о

Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О е́же изба́вити лю́ди Сво́я от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утве́рди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О гра́де сем, (или о ве́си сей, или о святе́й оби́тели сей), вся́ком гра́де, странé и ве́рою живу́щих в ни́х, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О бла́горастворе́нии возду́хов, о изоби́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недугу́ющих, стра́ждущих, пленённых и о спасе́нии их, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О изба́виться нам от вся́кия ско́рби, гне́ва и ну́жды, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the *kathisma* from the Psalter may be read, but usually is sung, "Blessed is the man..."

Choir: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

Choir: Alleluia, (thrice)

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, (thrice)

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia, (thrice)

Blessed are all that have put their trust in Him.

Alleluia, (thrice)

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia, (thrice)

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Alleluia, (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, (thrice)

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонение, Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

И стихословим рядовую кафизму Псалтири. Обычно " Блажен муж... "

Лик: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Аллилуиа, (трижды)

Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

Аллилуиа, (трижды)

Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему с трепетом.

Аллилуиа, (трижды)

Блажени вси надеющиеся Нань.

Аллилуиа, (трижды)

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой,

Аллилуиа, (трижды)

Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аллилуиа, (трижды)

Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Аллилуиа, (трижды)

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Боже. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon performs a full censuring of the church.

Lord, I Have Cried:

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

A

If there be 10 stichera, as for Sunday:

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятóу, пречíстóу, преблагословéнную, слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марíю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христóу Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Цáрство и síла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон совершает полное каждение храма.

Господи, возвах:

Лик: Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моёю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

[Поются псалмы.]

На 10, стихирь:

Чтец: Изведи́ из темни́цы дúшу мою́,

Лик: Испове́датися íмени Твоему́.

After each verse, the appointed sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

If there be 8 stichera:

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

If there be 6 stichera:

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

If there be 4 stichera (at Little Vespers only):

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Sticheron.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

После каждого стиха,
соответствующая стихира.

Чтец: Мене ждут праведницы,

Лик: Дóndeже воздási мне.

Стихира.

На 8, стихиры:

Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́,
Го́споди

Лик: Го́споди, услы́ши глас мой.

Стихира.

Чтец: Да бу́дут у́ши Твои́ внéмлюще

Лик: Гла́су моле́ния моего́.

Стихира.

На 6, стихиры:

Чтец: А́ще беззакóния на́зриши,
Го́споди, Го́споди, кто постои́т?

Лик: Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

Стихира.

Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя,
Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во
Твое́,

Лик: Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.

Стихира.

На 4, стихиры (только на малой
вечерни):

Чтец: От стра́жи у́тренния до но́щи, от
стра́жи у́тренния

Лик: Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

Стихира.

Чтец: Я́ко у Го́спода ми́лость, и
мно́гое у Него́ избавле́ние,

Лик: И Той изба́вит Изра́иля от всех
беззакóний его́.

Стихира.

Чтец: Хвалите́ Го́спода вси язы́цы,

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

В

B1 Sticheron of the saint, from the menaion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

B2 Dogmatic Theotokion or final feast sticheron.

Priest's prayer for the small entrance.

The priest says secretly:

In the evening, and in the morning, and at noonday, we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray Thee, O Master of all, O Lord who lovest man, direct Thou our prayer before Thee as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that seek after our souls. For upon Thee, Lord, O Lord, are our eyes, and in Thee have we put our hope. Put us not to shame, O our God. For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, Master, the holy entrance.

Priest blesses, saying: Blessed is the entrance of Thy Saints, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: Wisdom! Aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the

Лик: Похвалите Его вси людие.

Стихира.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас,

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Стихира святого из минеи (если есть).

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

Молитва священника на малый вход.

Иерей: Вечер, и завтра, и полудне, хвалим, благословим, благодарим и молимся Тебе, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердце наших в словеса или в помышления лукавствия, но избави нас от всех ловащих души наша, яко к Тебе, Господи, Господи, очи наши, и на Тя уповаем, да не посрамиши нас, Боже наш.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Благослови, владыко, святой вход.

Священник благословляя, глаголет:

Благословен вход святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Аминь.

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святых славы, /
Безсмертного, Отца Небесного, /
Святого Блаженного, Иисусе Христе. /

setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom. Let us attend. The prokimenon in the ___ tone.

The prokimenon for the Vespers:

On Saturday evenings, in tone 6:

Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: For He established the world which shall not be shaken.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is King:

Choir: He is clothed with majesty.

On Sunday evening, the 8th Tone:

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

On Monday evening, the 4th Tone:

The Lord will hearken unto me when I cry

Пришѣдше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поём Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достóин еси во вся времена / пѣт быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живóт дай, / тѣмже мир Тя славит.

Диакон: Вóнмем.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премудрость. Вóнмем. Прокíмен, (глас такой-то).

Прокимны на вечерне:

В субботу вечером, глас 6:

Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися.

Лик: В лепоту облечеса.

В неделю вечера, глас 8:

Се ныне благословите Господа, / вси раби Господни.

Стих: Стоящи в храме Господни, во двóрех дому Бога нашего.

В понедельник вечера, глас 4:

Господь услышит мя, / внегда́

unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

On Tuesday evening, the 1st Tone:

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

On Wednesday evening, the 5th Tone:

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

On Thursday evening, the 6th Tone:

My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.

On Friday evening, the Seventh Tone:

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

If there are Scriptural readings for a feast:

x3 {	Deacon: Wisdom.
	Reader (in the center of the church): The Reading is from ____.
	Deacon: Let us attend.
	Reading from Holy Scripture.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

воззвати ми к Немѹ.

Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

Во вторник вечера, глас 1:

Милость Твоя, Господи, / поженет мя вся дни животá моего.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

В среду вечера, глас 5:

Боже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

В четверток вечера, глас 6:

Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.

Стих: Возведох очи мой в горы, отнюдуже придет помощь моя.

В пяток вечера, глас 7:

Боже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя.

В праздники с полиелеем после прокимна читаются паримии:

Диакон: Премудрость.

Чтец (в центре церкви): [название книги] чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтение св. Писания.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Most Reverend Bishop Matthew; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that

Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мѣлости Твоѣй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патри́арсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепі́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патри́арсах правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных цари́цах, и создате́лах свята́го хра́ма сегó (или: святы́я оби́тели сея́), и о всех прѣ́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о мѣлости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии, посеще́нии, прощѣ́нии и оставле́нии грехо́в рабо́в Бо́жиих, бра́тии свята́го хра́ма сегó (или: святы́я оби́тели сея́).

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о

bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (bow)

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

плодоносящих и добродёющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людем, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. /
Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповаем на Тя. /

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим. (поклон) /

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Диакон: Вѣчера всего́ соверше́нна, свѣта, ми́рна и безгрѣшна, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и телес на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проще́ния и оставле́ния грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: До́брых и поле́зных душáм нашим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христóве про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми свята́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of the human race: Do Thou look upon Thy servants and Thine inheritance. For unto Thee, the dread Judge Who lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men, but Thy mercy, in expectation of Thy salvation, whom do Thou protect at all times, both during the present evening and in the approaching night, from every adverse action of the devil, and from vain thoughts and evil imaginations.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Skip to the **Aposticha (C)** now, unless there is Litia, read the stichera for the Litia.

Then:

Litiá (saints' names may change)

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies:

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Главѣ наша Гѹсподеви приклонѣм.

Лик: (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.

Иерей: Гѹсподи Бѹже наш, приклонѣвый небеса и сошѣдый на спасѣние рода человѣческаго, прѣзри на рабѣ Твоѣ и на достоянїе Твоѣ. Тебѣ бо страшному и человеколюбцу судїи, Твоѣ рабѣ подклонѣша главѣ, своѣ же покорѣша вѣя, не от человекѣ ожидающе помоци, но Твоеѣ ожидающе мѣлости и Твоегѹ чающе спасѣнїя, яже сохрани на всякое врѣмя и по настоящем вѣчере, и в приходѣющую нѹщ, от всякаго врага, от всякаго прѹтивнаго дѣйства дявольскаго и от помышленїи сѹетных, и воспоминанїи лукавых.

Иерей: возглас: Бѹди держава Царствїя Твоегѹ благословѣна и препрославлена, Отца, и Сына, и Святагѹ Дѹха, ныне и прѣсно, и во вѣки веков.

Лик: Амѣнь.

Сразу читаем Стихиры на стиховне.
Если же положена литїя, поем стихиры на литїи.

Затем:

Литїя (имена святых могут различаться)

Диакон: Спасї, Бѹже, люди Твоѣ и благословї достоянїе Твоѣ, посетї мїр Твої мѣлостїю и щедрѹтами, возвыси рог христиан православных и низпослї на ны мѣлости Твоѣ

through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. **(12 times)**

Liturgical books give: "Lord, have mercy" 40x, 50x, 30x and 12x. By custom, 12x each time.

богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил бесплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны **(и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день)**, и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. **(12 раз)**

В богослужебных текстах указано: "Господи, помилуй" 40x, 50x, 30x и 12x. По обычаю читаем 12x каждый раз.

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.

Диакон: Ещё мо́лимся о странé сей [э́же живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о спасéнии их.

Лик: Го́споди, помíлуй. (12 раз)

Диакон: Ещё мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ нашем, Святе́йшем Патриар́се Кирилле; и о госпо́дине нашем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополíte Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине нашем Преосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Петре и о всем во Христé бра́тстве нашем, и о всякой души́ христиа́нстей, скорбя́щей же и озло́бленной, ми́лости Бо́жия и по́мощи тре́бующей; о покровéнии гра́да сего́, и живу́щих в нем; о ми́ре, и состоя́нии всего́ ми́ра; о благостоя́нии святы́х Бо́жих церквёй; о спасéнии и по́мощи со тща́нием и стра́хом Бо́жим тружда́ющихся и служа́щих отéц и бра́тий наших; о оста́вленных и во отше́ствии су́щих; о исцелéнии в нéмоцех лежа́щих; о успéнии, осла́бе, блаже́нной па́мяти и о оставлéнии грехо́в всех преждеотше́дших отéц и бра́тий наших, zde лежа́щих и повсю́ду правосла́вных; о избавлéнии пленённых, и о бра́тиях наших во служба́х су́щих, и о всех служа́щих и служивших во святéм хра́ме сем рцем.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

Диакон: Ещé мóлимся о ёже сохранíтися гра́ду сему́, и свято́му хра́му сему́, и вся́кому гра́ду и странé, от гла́да, губíтельница, тру́са, пото́па, огня́, мечá, нашéствия иноплемéнных и междоусóбных брáни; о ёже мíлостиву и благоувéтливу б́ыти благо́му и человеколю́биво́му Бо́гу на́шему, отврати́ти вся́кий гнев на ны двíжимый, и избáвити ны от належáщаго и прáведнаго Своегó прещéния и помíловати ны́.

Лик: Гóсподи, помíлуй.
(трижды)

Диакон: Ещé мóлимся о ёже услышати Гóсподу Бо́гу глас молéния нас, грéшных, и помíловати нас.

Лик: Гóсподи, помíлуй.
(трижды)

Иерей: Услы́ши ны, Бо́же, Спа́сителю наш, упова́ние всех концев земли́ и сущих в мóри далéче, и мíлостив, мíлостив б́уди, Влады́ко, о гресéх на́ших, и помíлуй ны. Мíлостив бо и человеколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоёму́.

Диакон: Главы́ наша́ Гóсподеви приклонíм.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy

Лик: Тебѣ, Гѳсподи.

Иерей: Владѣико многомѣлостиве, Гѳсподи Иисусе Христѣ, Бѳже наш, молитвами всепречѣстѣя Владѣчицы нашѣя Богородицы и Приснодѣвы Марѣи, сѣлою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честныхъ Небесныхъ Сѣл безплѣтных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апѳстол, святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучеников, преподѣбныхъ и богонѣсныхъ отѣцъ нашихъ, ѣже во святыхъ отѣцъ нашихъ и вселѣнскихъ великихъ учителей и святителей: Васѣлия Великаго, Григорѣя Богослова и Иоанна Златоустаго, ѣже во святыхъ отцѣ нашего Николая, архиепископа Мирликѣйскаго, чудотворца, святыхъ равноапѳстольныхъ Мефѳдия и Кирилла, учителей словѣнскихъ, святыхъ равноапѳстольныхъ великаго князя Владѣимира и великия княгини Ольги, ѣже во святыхъ отѣцъ нашихъ всея Россѣи чудотворцевъ: Михайла, Петра, Алексѣя, Ионы, Филиппа и Ермогена; святыхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мучеников, святыхъ нашихъ богонѣсныхъ преподѣбныхъ отцѣв, святыхъ и праведныхъ богоотѣцъ Иоакима и Анны, **(и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день)**, и всехъ святыхъ Твоѣхъ, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставлѣние

wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

C

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.

On Saturday evenings:

Verse 1: The Lord is king, / He is clothed with majesty.

Sticheron.

Verse 2: For He hath established the world, / so that it shall not be shaken.

Sticheron.

Verse 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.

Sticheron.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Sticheron from the Menaion, if there be one **C1**)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Dogmatic Theotokion or final feast sticheron. C2

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory

прегрешений наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь. Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.

Аще же суббота, глаголем:

Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Стихира.

Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.

Стихира.

Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

(Стихира из Минеи, если есть)

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

Молитва святого Симеона Богоприимца.

Лик: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мои спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицом всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей

of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

D

Usually, on a regular Sunday Vigil:

O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with Thee; blessed art Thou among women, and blessed is the Fruit of Thy womb; for Thou hast borne the Saviour of our souls. **(thrice)**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.

- If it is a Sunday coinciding with some

Твои́х Изра́иля.

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Обычно в субботу вечера:

Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благодáтная Мари́е, Господь с Тобóю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших. **(трижды)**

- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.

- В субботу вечера, когда есть другой

other feast, we sing O Theotokos Virgin twice, and the Troparion of the Feast once.

[If there was Litiá, there is now performed the blessing of wheat, wine, and oil.

If no Litiá, then: "Blessed be the name of the Lord..."

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

There is always sung:

Choir: Blessed be the name of the Lord, henceforth and for evermore. (thrice)

[Psalm 33 (part)]

[I will bless the Lord at all times,
His praise shall continually be in my mouth.
In the Lord shall my soul be praised;
let the meek hear and be glad.
O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.
I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.

праздник поем Богородице Дѣво, радуйся дважды и тропарь праздника единожды.

Если была лития,
благословляются хлебы,
пшеница, вино и елей:

Если литии не было, то сразу:
"Буди имя Господне ..."

Диакон Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Господи Иисусе Христѣ, Бѣже наш, благословивый пять хлѣбов и пять тѣсящ насѣтивый, Сам благослови и хлѣбы сия, пшеницу, вино и елей, и умножи сия во граде сем, и во всем мѣре Твоем, и вкушающия от них верныя освятѣ. Яко Ты еси благословляя и освящая всѣческая, Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятѣм, и благѣм, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Всегда поется:

Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

[Стихи из псалма 33]

[Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих.
О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.
Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе.
Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави

Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.]

There is always said:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

MATINS

All lights out;
candle stand candles extinguished.

Six Psalms

We listen in silence and compunction.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.
(thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my

мя.

Приступите к Немú и просветитесь, и лица вáша не постыдýтся.

Сей нíщий воззвá, и Госпóдь услыша í, и от всех скорбей его спасé í.

Ополчítся А́нгел Госпóдень о́крест боящихся Его, и избáвит их.

Вкусíte и вíдите, я́ко благ Госпóдь; блажен муж, íже уповáет Нань.

Бóйтеся Гóспода, вси святíи Его, я́ко несть лишéния боящимся Его.

Богáтии обнищáша и взалкáша, взыскáющие же Гóспода не лишáтся всякаго блáга.]

Всегда говорится:

Иерей: Благословéние Госпóдне на вáс, Того́ благодáтию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

УТРЕНЯ

В храме гасится весь свет;
тушатся свечи.

Шестопсалмие

Слушаем молча со вниманием.

Чтец: Сла́ва в в́шних Бо́гу, и на земли мир, в челове́цах благово́ление.
(трижды, каждый раз с крестным знамением и поясным поклоном)

Гóсподи, устне мои отвэ́рзеши, и уста мо́я возвестя́т хвалу́ Твою́. (дважды)

Псалом 3

Гóсподи, что ся умно́жиша стужáющие ми́? Мнози востаю́т на мя, мнози глаго́лют души́ моёй: несть спасéния ему́ в Бо́зе его́. Ты же,

helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and

Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главую мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых Своих. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми всуе: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеш мене. Яко стрелы Твоя унзюша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главую мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетую хождях. Яко лядвия моя наполнися поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от воздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и воздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеша, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мои отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху светная и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух

craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help

не слы́шах и ꙗко нем не отверза́яй уст сво́их. И бых ꙗко челове́к не слы́шай и не имѣй во устѣх сво́их обличе́ния. ꙗко на Тя, Го́споди, упова́х, Ты услы́шиши, Го́споди Бо́же мой. ꙗко рех: да не когда́ пора́дуют ми ся врази́ мой: и внегда́ подвижа́тися нога́м мо́им, на мя велере́чеваша. ꙗко аз на ра́ны гото́в, и боле́знь моя́ предо мно́ю есть вѣну. ꙗко беззако́ние моё аз возвещу́ и попеку́ся о гресе́ моём. Врази́ же мой живу́т и укрепі́шася па́че мене́, и умно́жишася ненави́дящии мя без пра́вды. Воздаю́щии ми зла́я возблага́я оболга́ху мя, зане́ гоня́х благосты́ню. Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́. Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.

Псалом 62

Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́треннюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне, и безво́дне. Та́ко во свята́м яви́хся Тебе́, видети́ си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. ꙗко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мой похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моём, о имени́ Твоём воздежу́ ру́це мой. ꙗко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на постѣли́ мое́й, на у́тренних поуча́хся в Тя. ꙗко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.

me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have

Тѣи же все исказа душу мою, внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградися уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. **(трижды)**

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 87

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привнесен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к

been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth

Тебѣ, Гóсподи, весь день, воздѣх к Тебѣ рúце мой. Едá мѣртвыми творíши чудесá? Или в́рачеве воскреся́т, и исповѣдятся Тебѣ? Едá повѣсть кто во грóбе мíлость Твою́, и íстину Твою́ в погíбели? Едá познána б́дут во тьме чудесá Твоя́, и прáвда Твоя́ в земл́и забвѣнной? И аз к Тебѣ, Гóсподи, воззва́х и úтро молíтва моя́ предварíт Тя. Вскúю, Гóсподи, отрѣеши дúшу мою́, отвращáеши лицѣ Твое́ от менѣ? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея́; вознес же ся, смири́хся, и изнемогóх. На мне преидóша гнѣви Твои́, устрашения Твоя́ возмутíша мя, обыдóша мя я́ко вода́, весь день одержáша мя вкúпе. Уда́лил еси́ от менѣ дру́га и íскренняго, и зна́емых мои́х от страстей.

Гóсподи Бóже спасения моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобóю. Да вни́дет пред Тя молíтва моя́: приклонí úхо Твое́ к молѣнию моему́.

Псалом 102

Благослови́, душѣ моя́, Гóспода, и вся внúтренняя моя́ íмя святое Егó. Благослови́, душѣ моя́, Гóспода, и не забывáй всех воздая́ний Егó, очища́ющаго вся беззакóния твоя́, исцеля́ющаго вся недúги твоя́, избавля́ющаго от истлѣния живóт твой, венча́ющаго тя мíлостию и щедрóтами, исполня́ющаго во благíх желáние твое́: обновíтся я́ко óрля юность твоя́. Твори́й мíлостыни

judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me

Господь, и судьбу всем обидимым. Сказá пути Своя Моисе́ови, сыновомъ Изра́иловым хотѣния Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во век враждует, не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ есть намъ, ниже по грехомъ нашимъ воздалъ есть намъ. Яко по высотѣ небесней от земли, утвердилъ есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоятъ востоцы от западъ, удалилъ есть от насъ беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедритъ Господь боящихся Его. Яко Той позна́ создание наше, помяну́, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава́ днѣе его́, яко цветъ сѣльный, тако оцветѣтъ, яко духъ прѣиде въ немъ, и не бѣдетъ, и не позна́етъ ктому́ мѣста своего́. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся Его, и правда Его́ на сынѣхъ сынѣвъ, хранящихъ заветъ Его́, и помянущихъ заповѣди Его́ творити я. Господь на Небесѣхъ уготова́ Престолъ Свой, и Царство Его́ всеми облада́етъ. Благословите́ Господа вси́ Ангели Его́, сильнии крѣпостию, творящии слово Его́, услышати гласъ словесъ Его́. Благословите́ Господа вся́ Силы Его́, слуги́ Его́, творящии волю́ Его́. Благословите́ Господа вся́ дела́ Его́, на всякомъ мѣсте владычества́ Его́, благослови́, душе́ моя́, Господа. На всякомъ мѣсте владычества́ Его́, благослови́, душе́ моя́, Господа.

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши́ моление мое́ во истине Твоей,

in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. **(twice)**

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice, with the sign of the Cross)**

услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвья ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вняя, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безво́дная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зе дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибего́х. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостью Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ мое́й, я́ко аз раб Твой есмь.

Услы́ши мя, Го́споди, в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м. **(дважды)**

Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды, каждый раз с**

and a bow each time)

Relight extinguished candles.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

крестным знаменем и поклоном)

Зажигаем погашенные свечи.

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣшнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостóянии святѣх Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нáшем, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкви, и о Господíне нáшем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диáконстве, о всем прѣчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странѣ Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии сýщих, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory,

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвити лю́ди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, всяком гра́де, странé и véрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворéнии воздúхов, о изобíлии плодóв земн́ых и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúговых, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от всякия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ всякая

honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

All lights on.

God is the Lord, in the Tone of the Troparion:

Deacon: In the _ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

E

сла́ва, честь и поклонёние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Зажигаем свет.

Бог Господь, по гласу тропаря:

Диакон: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя
Господне.

Диакон: Стих 1: Исповедайтесь
Господеву, яко Благ, яко в век
милость Его.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя
Господне.

Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша
мя и именем Господним противляхся
им.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя
Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду
и повею дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя
Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егже
небрегоша зидущии, Сей бысть во
главу угла, от Господа бысть Сей и
есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя
Господне.

E1 The first (or only) troparion, twice.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

E2 The second troparion (if there is one).

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

E3 Theotokion in the tone of the 2nd troparion (or troparion of the feast).

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

F1 The sessional hymns are read, from the Oktoechos.

All lights on.

Then, either "Blessed are the Blameless" (from Ps. 118)

or: Polyeleos (select verses from Psalm

Тропарь первый (или единственный), дважды.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропарь второй (если есть).

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен того же гласа что и 2й тропарь (или тропарь праздника).

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благодáтию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Читаем седальны из октоиха.

Включить свет.

Затем "Блаженни непорочнии" (Пс. 118 кафизма 17 в 5й глас)

или: Полиелей (избранные стихи из

134/135)

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the courts of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

Praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of gods, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the Lord of lords, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

[On the Sundays of Prodigal Son, Meatfare, and Cheesefare, after the usual Polyeleos, there is added Psalm 136, "By the waters of Babylon," with the refrain of "alleluia" after each verse.]

[Here, on high feasts, is sung the **Magnification** with verses of the appointed psalm filling in until the whole church has been censed.]

G

On Sunday, we begin the Troparia of the Resurrection, tone 5:

псалмов 134 и 135)

Полиелей. Псалом 134/135

Лик: Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господа. Аллилуиа.

Стоящие во храме Господни, во двóрех дому Бóга нашего. Аллилуиа.

Хвалите Господа, яко благ Господь, пойте имени Его, яко добро. Аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа.

Исповедаетесь Господеви, яко благ, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

Исповедаетесь Богу богов, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

Исповедаетесь Господеви господей, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

Исповедаетесь Богу Небесному, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

[В неделю о Блудном сыне, Мясопустную и Сыропустную, после обычных двух полиелейных псалмов присоединяем псалм 136, с припевом "Аллилуия" к каждому стиху.]

[Затем в праздники поется **Величание** со стихами избранного псалма (Величание сначала поют священнослужители из середины храма перед иконой праздника. Затем во время каждения всего храма хор повторяет этот текст многократно)]

Под воскресенье же:
Тропари "по непорочных", глас 5

Choir: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The assembly of the Angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant Angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women: behold the tomb and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened unto Thy tomb lamenting; but the Angel stood before them and said: The time for lamentation is passed; weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the Angel addressed them saying: Why number ye the living among the dead? For as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim, Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Лик: Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся, / зря́ Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася, / сме́ртную же, Спа́се, кре́пость разори́вша, / и с Собо́ю Ада́ма воздви́гша, / и от ада́вья свобо́ждша.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Почто́ ми́ра с ми́лостивными слеза́ми, / о учени́цы, растворя́ете? / Блиста́йся во гробе́ А́нгел мирно́сицам веща́ше: / ви́дите вы гроб и уразуме́йте, / Спас бо воскресе́ от гроба́.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Зело́ рано́ мирно́сицы теча́ху / ко гробу́ Твоему́ рыда́ющия, / но предста́ к ним А́нгел и рече́: / рыда́ния вре́мя преста́, не пла́чите, / воскресе́ние же апо́столом рца́йте.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Мирно́сицы жены́ с ми́ры прише́дшия / ко гробу́ Твоему́, Спа́се, рыда́ху, / А́нгел же к ним рече́, глаго́ля: / что с ме́ртвыми жива́го помышля́ете? / Яко́ Бог бо, воскресе́ от гроба́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Покло́нимся Отцу́ / и Его́ Сы́нови, и Свято́му Ду́ху, / Святе́й Трои́це во еди́ном существе́, / с Серафи́мы зову́ще: / Свят, Свят, Свят еси́, Го́споди.

И ны́не и прісно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

In bringing forth the Giver of Life, Thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life hath thereunto been restored, by Him Who of Thee was incarnate, God and Man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prokimenon and Gospel reading

Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.

Deacon: The prokimenon in the ___ tone.

I The singing of the prokimenon. The deacon says the verse.

Sunday prokimenon at matins.

Tone 1: Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in

Жизнода́вца ро́ждши, / греха́, Де́во, Ада́ма избáвила еси́, / ра́дость же́ Е́ве / в печа́ли ме́сто пода́ла еси́, / па́дшия же́ от жи́зни / к сей напра́ви / из Тебе́ воплотíвыйся Бог и Чело́век.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благослови́ся и́мя Твое́ и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Прокимен и чтение Евангелия

Диакон: Во́ннем. Прему́дрость. Во́ннем.

Диакон: Прокíмен, (глас такой-то).

Пение прокимна. Диакон говорит стих.

Прокимены воскресные на утрени.

Глас 1: Ны́не воскресну́, глаго́лет Госпо́дь, / положу́ся во

salvation; / I will be manifest therein.

Verse: The words of the Lord are pure words.

Tone 2: Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee.

Verse: O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me.

Tone 3: Say among the nations that the Lord is king, / for He hath established the world which shall not be shaken.

Verse: O sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.

Tone 4: Arise, O Lord, help us, / and redeem us for Thy name's sake.

Verse: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Tone 5: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be king forever.

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.

Tone 6: O Lord, stir up Thy might, / and come to save us.

Verse: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.

Tone 7: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.

Verse: I will confess Thee, O Lord,

Спасение, не обинюся о нем.

Стих: Словеса Господня, словеса чиста.

Глас 2: Востани, Господи, Боже мой, повелением, имже заповедал еси, / и сонм людей обидет Тя.

Стих: Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя.

Глас 3: Рцыте во языцех, яко Господь воцарися, / ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Стих: Воспойте Господеву песнь нову, воспойте Господеву вся земля.

Глас 4: Воскресни, Господи, помози нам / и избави нас имене Твоего ради.

Стих: Боже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам.

Глас 5: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / яко Ты царствуеши во веки.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.

Глас 6: Господи, воздвигни силу Твою, / и прииди во еже спасти нас.

Стих: Пасый Израиля вонми, наставляяй яко овча Иосифа.

Глас 7: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.

with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.

Tone 8: The Lord shall be king unto eternity, / thy God, O Sion, unto generation and generation.

Verse: Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to (name).

Стих: Исповѣмся Тебѣ, Гóсподи, всем сѣрдцем мо́им, повѣм вся чудеса́ Твоя́.

Глас 8: Воцарѣтся Господь во век, / Бог твой Сионе, в род и род.

Стих: Хвали́ душе́ моя́ Гóспода, восхваляю́ Гóспода в животѣ моём.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Я́ко свят еси́, Бóже наш, и во святыхъ почива́еши, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.

Лик: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.

Диакон: **Стих:** Хвали́те Бóга во святыхъ Егó, хвали́те Егó в утверже́нии си́лы Егó.

Лик: Всякое дыха́ние / да хва́лит Гóспода.

Диакон: Всякое дыха́ние

Лик: Да хва́лит Гóспода.

Диакон: И сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Гóспода Бóга мо́лим.

Лик: Гóсподи, помѣлуй. (трижды)

Иерей: Премудро́сть, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

Лик: И ду́хови тво́ему.

Диакон: От (имярек) свята́го Ева́нгелия чтѣние.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

J The matins Gospel is read.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Choir, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́ннем.

Чита́ется ут́реннее Евангелие.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Лик, глас 6: Воскресе́ние Христо́во ви́деша, / поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгрешно́му. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христе́, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / и́мя Твое́ имену́ем. / Прииди́те вси ве́рнии, / поклони́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо при́иде кресто́м ра́дость все́му ми́ру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50

Чтец: Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззако́ние мое́. Наипа́че омы́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззако́ние мое́ аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть ви́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́нних зачат есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвесе́тная и та́йная премудро́сти Твоя́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́шуся; омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́

humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

[From the Sun. of the Publican and the Pharisee till the 5th Sun. in Great Lent, after Psalm 50 we sing the troparia of repentance:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 8: Open to me the gates of repentance, O Giver of Life, For my spirit rises early to pray towards Thy holy temple. Bearing the temple of my body all defiled; But in Thy compassion, purify me by the loving kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lead me on the paths of salvation, O Mother of God, For I have profaned my soul with shameful sins, and have wasted my life in laziness. But by Thy intercessions, deliver me from all impurity.

Tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

When I think of the many evil things I have done, wretch that I am, I tremble at the fearful day of judgement. But trusting in Thy living kindness, like David I cry to Thee: Have mercy on me, O

очисти. Сёрдце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утрóбе моёй. Не отвёржи мене от лица Твоего и Дúха Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Дúхом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путём Твоим, и нечестивии к Тебё обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Гóсподи, устне мои отвёрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотёл еси жёртвы, дал бых úбо: всесожжения не благоволиши. Жёртва Бóгу дух сокрушен; сёрдце сокрушено и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Гóсподи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стёны Иерусалимския. Тогда благоволиши жёртву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

[В неделю о Мытаре и фарисее и до пятой недели Великого поста после 50-го псалма поем тропари покаянные:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 8: Покаяния отвёрзи ми двёри, Жизнодавче, / úтренюет бо дух мой ко храму святому Твоему, / храм носяи телесный весь осквернен: / но яко щедр, очисти / благоутрóбною Твоею милостию.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: На спасения стези настави мя, Богородице, / студными бо окалях дúшу грехми, / и в лёности все житие моё иждих: / но Твоими молитвами / избави мя от всякия нечистоты.

глас 6: Помилуй мя, Бóже, / по велицей милости Твоей, / и по множеству щедрот Твоих, / очисти беззаконие моё.

Множества содеянных мною лúтых помышляя окайный, / трепещу страшнаго дне сúднаго: / но надеясь на милость благоутрóбия Твоего, / яко Давид вопию Ти: /

God, according to Thy great mercy.]

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.

Or on feast of the saints:

By the prayers (through the intercessions) of the (Apostle, hieromartyr, hierarch, saint: Name), O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.

|| Sunday Sticheron (or of the feast)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.

Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers

помілуй мя, Бóже, / по велицей Твоёй милости.]

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

По воскресеньям: Моли́твами Апóстолов, / Милостиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.

Или в праздники святых:

Моли́твами (Апосто́ла, мученика, святителя: имя его), / Милостиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Моли́твами Богоро́дицы, / Милостиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.

Помілуй мя, Бóже, / по велицей милости Твоёй / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззакóние моё.

Стихи́ра воскресная (или праздника)

Воскрéс Иису́с от грóба, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.

Диакон (список святых меняется):

Спаси́, Бóже, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Твоё, посети́ ми́р Твой ми́лостью и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Тво́я бога́тыя, моли́твами всепреди́стыя Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплóтных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол; и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких

and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(the saint of the temple and of the day)** and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. **(12 times)**

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

К

Canon

The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.

The irmos begins each Ode, then the rest is read in a straight tone, each paragraph or troparion preceded by one of the refrains, as shown in the sheet for the day. After ‘Both now and ever,’ and the final troparion, the Katavasia concludes each

учителей и святителей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, и́же во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирлики́йскаго, чудотво́рца, святы́х равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словенских, святы́х равноапосто́льных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия кня́гини О́льги, и́же во святы́х оте́ц на́ших всея́ Росси́и чудотво́рцев, Михаи́ла, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Ермогена; святы́х, сла́вных и добропобе́дных му́чеников, преподо́бных и богоносных оте́ц на́ших, святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны, **(и свята́го имярек, его́же есть храм и его́же есть день)**, и всех святы́х. Мо́лим Тя́, многомилостиве Го́споди, услы́ши нас, грешных, моля́щихся Тебе́, и помíлуй нас.

Лик: Го́споди, помíлуй. **(12 раз)**

Иерей: Мíлостию и щедро́тами и человеколю́бием единоро́днаго Твоего́ Сы́на, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Канон

Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем. Каждая песнь начинается ирмосом, далее читаем общим гласом каждый стих или тропарь предваряемый припевом в соответствии с чтением дня. Затем ‘И ныне и присно,’ последний тропарь и завершаем

Ode.

Ode 1 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

Ode 1 usually ends with this katavasia,
tone 4: I shall open my mouth, / and it will
be filled with the Spirit, / and I shall utter
my words to the Queen and Mother: / I
shall be seen radiantly keeping feast // and
I shall joyfully sing of Her wonders.

Ode 3 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

Ode 3 usually ends with this katavasia,
tone 4: O Theotokos, / Thou living and
plentiful fountain, / join Thy singers unto
Thyself in a spiritual choir, / and
strengthen them, and in Thy divine glory /
vouchsafe unto them crowns of glory.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us
pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on
us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious
Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary,
with all the Saints, let us commit ourselves
and one another, and all our life unto
Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For our God art Thou, and unto
Thee do we send up glory, to the Father
and to the Son and to the Holy Spirit, now
and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

At this point sessional hymns may be
appointed.

каждую песнь Катавасией.

Песнь 1 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 1 обычно завершается
катавасией, глас 4: Отвѣрзу уста́ моя, /
и напóлнятся Дúха, / и слóво отрýгну
Царíце Мáтери, / и явлóся, свѣтло
торжествúя, / и воспою, рáдуяся, Го́я
чудеса́.

Песнь 3 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 3 обычно завершается
катавасией, глас 4: Твоя́ песнослóвцы,
Богорóдице, / живýй и незавíстный
Исто́чнице, / лик себе́ совоку́пльшия,
духовно утверди́, / в божѣственной
Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мíром Го́споду
помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и
сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
благодáтию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую,
преблагословѣнную, сла́вную
Влады́чицу на́шу Богорóдицу и
Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми
помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и
весь живóт наш Христу́ Бо́гу
предади́м.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́
сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и
Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во
вѣки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Здесь может добавляться седален
Минеи.

Ode 4 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

Ode 4 usually ends with this katavasia,
tone 4: He Who sitteth upon the throne of
Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus
most divine, / and with His incorrupt hand
He hath saved them that cry: / Glory to
Thy power, O Christ.

Ode 5 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

Ode 5 usually ends with this katavasia,
tone 4: All things were filled with awe / at
Thy divine glory, / for Thou, O Virgin
who knewest not wedlock, / didst conceive
in Thy womb / God Who is over all, / and
Thou gavest birth unto the timeless Son; /
upon all who sing Thy praises / He
bestoweth peace.

Ode 6 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

Ode 6 usually ends with this katavasia,
tone 4: Celebrating this divine and most
honoured festival of the Mother of God, /
come, ye divinely wise, / let us clap our
hands / and glorify God Who was born of
Her.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us
pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on
us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious
Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary,
with all the Saints, let us commit ourselves
and one another, and all our life unto
Christ our God.

Песнь 4 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 4 обычно завершается
катавасией, глас 4: Седя́й в сла́ве / на
Престо́ле Божества́ / во о́блаце лёгце, /
при́иде Иису́с пребоже́ственный, /
нетле́нную длáнию / и Спа́се зову́щая:
/ сла́ва, Христе́, си́ле Твое́й.

Песнь 5 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 5 обычно завершается
катавасией, глас 4: Ужасо́шася
вся́ческая / о божество́нной сла́ве
Твое́й: / Ты бо, Неискусобра́чная
Де́во, / имела́ еси́ во утробе́ над все́ми
Бо́га / и родила́ еси́ Безле́тнаго Сы́на, /
всем воспева́ющим Тя / мир
подава́ющая.

Песнь 6 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 6 обычно завершается
катавасией, глас 4: Божество́нное си́е
и всечесто́ное / соверша́юще
пра́зднество, / богому́дрии,
Богома́тере, / прииди́те, рука́ми
восплéщим, / от Нея́ ро́ждшагося Бо́га
сла́вим.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду
помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и
сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю
благодáтию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую,
преблагослове́нную, сла́вную
Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и
Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми
помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и
весь живо́т наш Христу́ Бо́гу

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the kontakion of the day **K1** is sung, and straightway the matching Ikos **K2** is read.

Ode 7 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 7 usually ends with this katavasia, tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.

Ode 8 – Irmos sung, the rest read.

After the troparia of the 8th Ode have been read, just before the katavasia, we sing:

L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.

Ode 8 usually ends with this katavasia, tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthgiving of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.

Song of the Most Holy Mother of God

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.

Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my

предадим.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

Иерей: Ты бо еси Царь міра, и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сыну, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Здесь поем кондак дня **K1** и сразу читаем соответствующий икос **K2**.

Песнь 7 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 7 обычно завершается катавасией, глас 4: Не послужиша твѣри Богомудрии / паче Создавшего, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отецъ Господь и Бог, благословен еси.

Песнь 8 – Поем ирмос, читаем остальное.

После чтения тропарей восьмой песни канона, перед катавасией, поем:

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Гóсподеви, поюще и превозносяще во вся веки.

Песнь 8 обычно завершается катавасией, глас 4: Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородичо спасло есть; / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизает пѣти Тебѣ: / Гóспода пойте, дела, / и превозносите Егó во вся веки.

Песнь Пресвятой Богородицы

Диакон: Богородицу и Матеръ Свѣта в пѣснях возвеличим.

Лик: Величит душа Моя Гóспода и возрадовася дух Мой о Бóзе Спасе

Saviour.

After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, Thee do we magnify.

Verse: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

More honorable, *etc.*

Verse: For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.

More honorable, *etc.*

M Ode 9 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

N Ode 9 usually ends with this katavasia, **tone 4:** Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O

Моём.

После каждого стиха: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бѳга Слѳва рѳждшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Стих: Яко призрѣ на смиреніе рабы Своея, се бо, от ныне ублажат Мя вси рѳди.

Честнейшую Херувим, *и т. д.*

Стих: Яко сотвори Мне величіе Сильный, и свято имя Его, и милость Его в рѳды родов боящимся Его.

Честнейшую Херувим, *и т. д.*

Стих: Сотвори державу мышцею Своею, расточи гордыя мыслию сердца их.

Честнейшую Херувим, *и т. д.*

Стих: Низложи сильныя со престол, и вознесѣ смиренныя, алчущія исполни благ, и богатящіяся отпусти тщи.

Честнейшую Херувим, *и т. д.*

Стих: Восприят Израїля ѳтрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

Честнейшую Херувим, *и т. д.*

Песнь 9 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 9 обычно завершается **катавасией, глас 4:** Всяк земнорѳдный / да взыграется, дѳхом просвещаемъ, / да торжествует же бесплѳтных умѳв естество, / почитающее священное торжество Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная, \ Богородице

Theotokos, Thou pure Ever-Virgin.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

On Sundays, the deacon exclaims:

Deacon: Holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: For holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Then the exapostilarion of the Sunday and of the Saint being celebrated.

O

Psalms of Praises (148 – 150)

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Чистая Приснодѣво.

Ектенія малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мѣром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Бо́же, Твоею благодáтию.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречѣстную, преблагословѣнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Приснодѣву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Го́споди.

Иерей: Я́ко Тя хва́лят вся Сѣ́лы Небѣсныя и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

В воскресенье диакон возглашает:

Диакон: Свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Диакон: Я́ко свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Диакон: Над все́ми людьми́ Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Затем Ексапостиларий воскресный и празднуемого святого.

Хвалитныя псалмы (148 – 150)

Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небѣс, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебѣ подобáет песнь Бо́гу. /

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

For 6 verses. Reader: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

After each verse, the appointed sticheron.

Psalm 150: Praise ye God in His Saints, / praise Him in the firmanent of His power.

Sticheron

For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

Sticheron

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

Sticheron

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

Sticheron

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.

Sticheron

On Sundays we add the following:

Verse: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.

Sticheron

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.

Sticheron

Хвалі́те Егó, вси А́нгели Егó, / хвалі́те Егó, вся Сі́лы Егó. / Тебе́ подобáет песнь Бóгу.

На 6: Чтец: Сотворі́ти в них суд напісан. / Сла́ва сія́ б́удет всем преподо́бным Егó.

После каждого стиха, соответствующая стихира.

Псалом 150: Хвалі́те Бóга во святы́х Егó, / хвалі́те Егó во утвер́жении сі́лы Егó.

Стихира

На 4: Хвалі́те Егó на сі́лах Егó, / хвалі́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

Стихира

Хвалі́те Егó во гла́се тру́бнем, / хвалі́те Егó во псалті́ри и гу́слех.

Стихира

Хвалі́те Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалі́те Егó во стру́нах и орга́не.

Стихира

Хвалі́те Егó в кимва́лех доброгласных, хвалі́те Егó в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Стихира

По воскресеньям прибавляем стихи:

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Стихира

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мо́им, / пове́м вся́ чудеса́ Твоя́.

Стихира

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

P Stichera matching the current Matins Gospel (1-11).

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Q Theotokion, tone 2.

Choir: Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of Thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.

Great Doxology

Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Стихи́ра Евангелъская.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Богородичен, глас 2.

Лик: Преблагословѣна еси́,
Богоро́дице Де́во, / Вопло́щшим бо ся
из Тебе́ ад пленѣся, / Ада́м воззва́ся, /
кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободѣся, /
смерть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Тем
воспева́юще вопи́ем: / благословѣн
Христос́ Бог, / благоволи́вый тако́,
сла́ва Тебе́.

Славословие великое

Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему
нам свет.

Лик: Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землі
мир, в челове́цех благоволе́ние.
Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кланя́ем
Ти ся, славосло́вим Тя, благодарѣм Тя
великія ра́ди сла́вы Твоея́. Го́споди,
Царю́ Небе́сный, Бо́же, О́тче
Вседержи́телю, Го́споди Сы́не
Единоро́дный, Иису́се Христѣ́, и
Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче
Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взѣмляй грех
ми́ра, поми́луй нас. Взѣмляй грехи́
ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й
одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Я́ко Ты
еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь,
Иису́с Христос́, в сла́ву Бо́га Отца́,
ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и
восхва́лю імя́ Твое́ во ве́ки, и в век
ве́ка.

Сподоби́, Го́споди, в день сей без
греха́ сохра́нѣти́ся нам. Благословѣн
еси́, Го́споди Бо́же отецъ на́ших, и

glorified is Thy name unto the ages.
Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us,
according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy
statutes. (thrice)

Lord, Thou hast been our refuge in
generation and generation. I said: O Lord,
have mercy on me, heal my soul, for I
have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge;
teach me to do Thy will, for Thou art my
God. For in Thee is the fountain of life, in
Thy light shall we see light. O continue
Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, both now and ever, and
unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

R

On Sundays, the Troparion for
Tones 1, 3, 5, or 7

Today is salvation come unto the
world, / let us sing praises to Him
that arose from the tomb, / and is the
Author of our life: / for, having
destroyed death by death, / He hath
given us the victory, and great
mercy.

Or for Tones 2, 4, 6, or 8

Having risen from the tomb and
having burst the bonds of hades, /
Thou hast destroyed the sentence of
death, O Lord, / delivering all from
the snares of the enemy; /
manifesting Thyself to Thine

хвально и прославлено имя Твое во
вѣки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,
якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим. (трижды)

Господи, прибежище был еси нам в
род и род. Аз рех: Господи, помилуй
мя, исцели душу мою, яко согреших
Тебе.

Господи, к Тебе прибегох, научи мя
творити волю Твою, яко Ты еси Бог
мой, яко у Тебе источник живота, во
свете Твоем узрим свет. Пробави
милость Твою ведущим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.
(трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, аминь.

Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.

В воскресенье тропарь ~ глас 1,
3, 5, 7

Днесь спасѣние мѣру бысть, /
поѣм Воскрѣсшему из грѣба, / и
Начальнику жѣзни нашаѣ: /
разрушив бо смѣртию смѣрть, /
побѣду даде нам и вѣлию
мѣлость.

Тропарь ~ глас 2, 4, 6, 8

Воскрѣс из грѣба и ўзы
растерзал еси ада, / разрушил
еси осуждѣние смѣрти, Господи,
/ вся от сетей врага избавивый; /
явивый же Себе апѣстолом
Твоим, / послал еси я на

apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this

проповедь, / и теми мир Твой подал еси вселенней, / Еди́не Многоми́лостиве.

Или: Тропарь праздника. Слава, и ныне: Богородичен.

Сугубая Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополите́ Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братоло́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриа́рсах правосла́вных, и благочесты́вых царѣх и благове́рных

holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

царицах, и создателей святого храма сего, и о всех прежде почивших отцах и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братьи святого храма сего.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Бог мíлости, щедрóт и человеколю́бия еси́, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоeмú.

Диакон: Главы́ нáша Гóсподеви приклонíм.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

Prayer at the Bowing of Heads

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: Exclamation: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, Thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Молитва главопреклонения

Иерей, тайно: Гóсподи святы́й, в вѣ́шних живѣ́й, и на смире́нныя призира́й, и всевѣ́дящим о́ком Твоѣ́м призира́й на всю тварь, Тебѣ́ приклони́хом вѣ́ю се́рдца и телесе́, и мо́лимся Тебѣ́: простри́ ру́ку Твоѣ́ю невидимую от свята́го жилища Твоего́, и благослови́ вся ны. И а́ще что согрешихом, во́лею или́ нево́лею, я́ко благ и человеколю́бец Бог прости́, да́руя нам ми́рная и преми́рная благáя Тво́я.

Иерей: Возглашает: Твоѣ́ бо есть е́же мѣ́ловати и спаса́ти ны́, Бо́же наш, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Отпуст

Диакон: Премудрость.

Лик: Благослови́.

Священник: Сый благословѣ́н Христос, Бог наш, всегда́, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь. Утверди́, Бо́же, святу́ю правосла́вную ве́ру, правосла́вных христиа́н во ве́к ве́ка.

Священник: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Лик: Честне́йшую Херувѣ́м / и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́м, / без ислѣ́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебѣ́, Христэ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебѣ́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Гóсподи, поми́луй. **(трижды)**

Priest: May Christ our true God, (**Who rose from the dead**), through the prayers of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (**name**); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

And we begin the First Hour.

Благослові.

Иерей: (Воскресый из мертвых)
Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и святого (**имярек**), святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святаго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

И начинаем первый час.

FIRST HOUR

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a

ЧАС ПЕРВЫЙ

Чтец: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

Псалом 5.

О наслéдствующем, псалóм Дави́ду.

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разумей зва́ние моё. Вонми́ гласу моле́ния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззако́ния, Ты еси́: не приселит́ся к Тебе́ лукавнуя́й, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззако́ние. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу́: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Го́спо́дь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоём. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мо́их ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во усте́х их истины́, се́рдце их су́етно, гроб отве́рст горта́нь их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ лю́бящии и́мя Твоё. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди: я́ко ору́жием благоволе́ния венча́л еси́ нас.

shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works,

Псалом 89.

Молитва Моїсеа человека Божия.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создаться земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестечит и исххнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто весть державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою истечити? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

First troparion

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Second (or only) troparion

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Псалом 100.

Псалом Давиду.

Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождая в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагал пред очима моего вещь законопреступную: творящая преступление возненавидел. Не прильпел мне сердце строптиво, уклоняющегося от мене лукаваго не познал. Оклеветавшего тай искреняго своего, сего изгонял: гордым оком, и несбытым сердцем, с сим не ядях. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочно, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моего. Во утрои избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающыя беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Первый тропарь

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Второй (или единственный) тропарь

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Theotokion: What shall we call Thee, O Thou who art full of grace? Heaven, for from Thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from Thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for Thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for Thou hast held in Thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Сólнце Правды. / Рай, яко прозяблá еси цвет нетлénия. / Дéву, яко пребылá еси нетлénна. / Чíстую Мáтерь, яко имéла еси на святых Твоих объятых Сýна, всех Бóга. / Тогó моли спаст́ся душáм нáшим.

Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мно́ю всякое беззакóние. /

Избáви мя от клеветы́ челове́ческой, / и сохраню́ за́поведи Твоя́. /

Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоегó / и научи́ мя оправд́анием Твои́м.

Да испóлняются уста́ моя хвалéния Твоегó, Гóсподи, / яко да воспою́ сла́ву Твою́, / весь день великолéпие Твое́.

Святýй Бóже, Святýй Кре́пкий, Святýй Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дýху, и ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Гóсподи, очисти́ грехи́ нáша; Влады́ко, прости́ беззакóния нáша; Святýй, посети́ и исцели́ немо́щи нáша, и́мене Твоегó ра́ди.

Гóсподи, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дýху, и ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Отче наш, И́же еси́ на Небесéх, да святит́ся И́мя Твое́, да приидет Цáрствие Твое́, да б́дет воля́ Твоя́, яко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви

debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, Thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and

нам дóлги нáша, я́коже и мы оставляем должникóм нáшим; и не введи нас во искушéние, но избáви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Цáрство и сiла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амiнь.

Кондак

Гóсподи помiлуй. (40 раз)

И́же на всякое вре́мя и на всякий час, на Небеси́ и на земли́, покланя́емый и сла́вимый, Христé Бóже, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутрóбне, И́же пра́ведныя любя́й и грéшныя ми́луй, И́же вся зовы́й ко спасéнию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Гóсподи, приими́ и нáша в час сей моли́твы и испра́ви живóт наш к за́поведем Твои́м, ду́ши нáша освяти́, телеса́ очисти́, помышлéния испра́ви, мы́сли очисти́ и избáви нас от всякия скóрби, зол и болéзней, оградí нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополчéнием их соблюда́еми и наставля́еми, достíгнем в соединéние ве́ры и в ра́зум непристúпныя Твоея́ сла́вы, я́ко благословéн еси́ во ве́ки веко́в, амiнь.

Гóсподи помiлуй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Амiнь.

Честнéйшую Херувiм и сла́внейшую без сравнéния Серафiм, без ислéния Бóга Сло́ва рóждшую, сущую Богородицу, Тя велича́ем.

И́менем Господним благослови́, óтче.

Иерей: Бóже, ущéдри ны и благослови́

bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour:

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Tone 8:

Choir: To Thee the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: May Christ our true God through the prayers of His most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)**, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

The End, and Thanks be to God.

ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и помилуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Ёстинный, просвѣщай и освящай всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амѣнь.

Глас 8, кондак Богородице:

Лик: Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твои, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, **(и прочая)**, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Конец первого часа.

<p>Vespers: <u>Prayers at Lamplighting Time.</u></p>	<p>Вечерня: <u>МОЛИТВЫ СВЕТИЛЬНИЧНЫЯ.</u></p>
<p>The priest, standing before the holy door with bared head, saith the "Prayers of Lamplighting Time"</p>	<p>Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы светильничныя.</p>
<p>First Prayer:</p> <p>O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; work in us a sign unto good; guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth; make glad our hearts, that we may fear Thy holy name; for Thou art great and workest wonders, Thou alone art God, and there is none like unto Thee among the gods, O Lord strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Thy holy name.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая:</p> <p>Гóсподи щéдрый и мѣлостивый, долготерпелѣве и многомѣлостиве, внуши моли́тву на́шу, и вонми́ гласу молéния на́шего, сотвори́ с на́ми зна́мение во бла́го, наста́ви нас на путь Твой, éже ходѣти во ѣстине Твоéй, возвесели́ сердца́ на́ша, во éже боѣтися ѣмене Твоегó свята́го. Занé вéлий еси́ Ты и творѣй чудеса́, Ты еси́ Бог еди́н, и несть подобен Тебé в бозéх, Гóсподи: си́лен в мѣлости и благ в крѣпости, во éже помогáти, и утешáти, и спасáти вся упова́ющия во ѣмя святóе Твоé.</p> <p>Я́ко подобáет Тебé всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прѣсно, и во вéки векóв. Амѣнь.</p>
<p>Second Prayer:</p> <p>O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the prayers of the holy Theotokos and of all the saints.</p> <p>For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва вторая:</p> <p>Гóсподи, да не я́ростию Твоéю обличѣши нас, ниже́ гнѣвом Твоѣм нака́жеша нас, но сотвори́ с на́ми по мѣлости Твоéй, врачу́ и исцелѣтелю душ на́ших. Наста́ви нас ко пристáнищу хотéния Твоегó, просвети́ очи серде́ц на́ших в познáние Твоея ѣстины; и дáруй нам прóчее настоя́щаго дне мѣрное и безгрѣшное, и все врѣмя животá на́шего, моли́твами святѣя Богородицы и всех святѣх.</p> <p>Я́ко Твоя́ держа́ва и Твоé есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, ны́не и прѣсно, и во вéки векóв. Амѣнь.</p>

Third Prayer:

O Lord our God, remember us, Thy sinful and unprofitable servants, when we call upon Thy holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation, and vouchsafe us to love and to fear Thee with our whole heart, and to do Thy will in all things.

For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Fourth Prayer:

O Thou Who with never-silent hymns and unceasing doxologies art praised in song by the Holy Hosts, fill our mouth with Thy praise, that we may magnify Thy holy name. And grant unto us part and inheritance with all that truly fear Thee and keep Thy commandments, through the prayers of the holy Theotokos and of all Thy saints.

For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Fifth Prayer:

O Lord, O Lord, Who upholds all things in the most pure hollow of Thy hand, Who art long-suffering toward us all and repentest Thee at our wickedness, remember Thy compassion and Thy mercy. Visit us with Thy goodness, and grant unto us during the remainder of the present day, by Thy grace, to flee the divers subtle snares of the Evil One, and to keep our life unassailed through the grace of Thine all-holy Spirit,

Молитва третья:

Гóсподи Бóже наш, помяни нас, грéшных и непотрéбных раб Твои́х, вневгда́ призывáти нам свято́е имя Твоё, и не посра́ми нас от ча́яния мѝлости Твоея́, но да́руй нам, Гóсподи, вся́ яже ко спасéнию проше́ния, и сподо́би нас любѝти, и бо́яться Тебе́ от всего́ се́рдца на́шего, и творѝти во всех во́лю Твою́.

Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва четвертая:

Немо́лчными пе́сньми и непреста́нными славословле́ньми от святы́х Си́л воспева́емый, испóлни уста́ на́ша хвалéния Твоего́, е́же подáти вели́чествие имени́ Твоему́ свято́му. И да́ждь нам уча́стие и насле́дие со все́ми бо́ящимися Тебе́ и́стиною, и храня́щими за́поведи Твоя́, моли́твами святы́я Богоро́дицы и всех святы́х Твои́х.

Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва пятая:

Гóсподи, Гóсподи, пречѝстою Твое́ю длáнию содер́жай вся́ческая, долготерпѝй на всех нас, и ка́йся о зло́бах на́ших, помяни́ щедрóты Твоя́, и мѝлость Твою́, посети́ ны Твое́ю бла́гостию и да́ждь нам избежа́ти и прóчее настоя́щаго дне Твое́ю благодáтию от разли́чных ко́зней лука́ваго, и ненавѝтну жизнь на́шу соблюди́ благодáтию все́свята́го Твоего́ Ду́ха.

through the mercy and love for mankind of Thine only-begotten son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Милостию и человеколюбіем единого́днаго Твоего́ Сы́на, с Нимже благословѣн еси́, со всесвяты́м, и благи́м, и животворящим Твои́м Ду́хом, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Sixth Prayer:

O God, great and wondrous, Who with goodness unsearchable and abundant providence orderest all things, and grantest unto us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us; and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant us also to fulfill the remainder of this day blamelessly before Thy holy glory; to hymn Thee, the only Good One, our God, Who lovest mankind.

Молитва шестая:

Бо́же вели́кий и дѣвны́й, неисповѣди́мою бла́гостию и бога́тым про́мыслом управля́яй вся́ческая, и мирска́я нам бла́гая дарова́вый, и поручи́вый нам обеща́нное Ца́рство, обеща́нными бла́гими; путесо́твори́вый нам и дне прешѣдшую ча́сть от вся́каго уклони́тися зла: да́руй нам и про́чее непоро́чно соверши́ти, пред свято́ю сла́вою Твое́ю, пе́ти Тя, Еди́наго бла́гаго и человеколю́биваго Бо́га на́шего.

For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Seventh Prayer:

O God, great and most high, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast fashioned all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast set the sun for dominion of the day, the moon the stars for dominion of the night; Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour to come before Thy presence with thanksgiving and to offer thee evening doxology; Do Thyself direct our prayer as incense before Thee and accept it for a sweet smelling savor; grant unto us that the present evening and the coming night be peaceful. Cloth us with the armor of light. Deliver us from the terror by night and from everything that walketh in

Молитва седмая:

Бо́же вели́кий и вѣ́шний, Еди́н имѣя́й безсме́ртие, во све́те живы́й непристу́пнем, всю́ю тварь премудро́стию созда́вый, разли́вый ме́жду све́том и ме́жду тьмо́ю, и со́лнце положи́вый во о́бласть дне, лу́ну же и зве́зды во о́бласть но́щи, сподо́бивый нас, грѣшных, и в насто́ящий ча́с предва́рйти лице́ Твое́ испове́данием, и вече́рнее Тебе́ славосло́вие прине́сти. Сам, Человеколю́бче, испра́ви моли́тву на́шу я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и приими́ ю в воню́ благоуха́ния, пода́ждь же нам насто́ящий ве́чер, и приходи́ющую но́щь ми́рну, обле́цы ны во ору́жие све́та, изба́ви ны от стра́ха

<p>darkness. And grant that the sleep which Thou hast given for the repose of our infirmity may be free from all fantasies of the Devil. Yea, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, remember Thy name in the night, and, enlightened by meditation on Thy commandments, rise up in joyfulness of soul to the glorification of Thy goodness, offering prayers and supplications to Thy lovingkindness for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the prayers of the Holy Theotokos.</p> <p>For a good God art Thou, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>нощнаго и всякия вѣщи, во тьмѣ преходящия, и даждь сон, егѡже во упокоѣние нѣмощи нашей даровал еси, всякаго мечтания диаволя отчужденный. Ей Владыко, благих подателю, да и на ложах наших умиляющесея, поминаем в нощи имя Твое, и поучением Твоих заповедей просвещаемы, в радости душевной востанем ко славословію Твоея благодости, молѣния и молитвы Твоему благоутрѣбію приносяще, о своих согрѣшеніих и всех людей Твоих, яже молитвами святѣя Богородицы, мѣлостію посетѣ.</p> <p>Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p><u>The Morning Prayers</u> - Said during the Six Psalms.</p>	<p><u>Молитвы утренния</u> По трех псалмех шестопсалмия иерей глаголет молитвы утренния, стояй непокровен пред святыми дверьми.</p>
<p>First Prayer:</p> <p>We give thanks unto Thee, O Lord our God, who hast raised us up from our beds, and hast put into our mouths the word of praise that we may worship and call upon Thy holy name. We pray, by Thy compassion which Thou hast always exercised in our life, send forth now also Thine aid upon those who stand before the presence of Thy holy glory, and await the rich mercy which is from Thee. And grant that they always with fear and love may adore, praise and hymn Thee, and worship Thine indescribable goodness.</p> <p>For to Thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая:</p> <p>Благодарим Тя, Господи Бже наш, возставившаго нас от ложей наших, и вложившаго во уста наша слово хваления, еже поклонятися, и призывати имя Твое святое, и молимся Твоим щедротам, ихже всегда употреблял еси о нашей жизни. И ныне послѣ помощь Твою на предстоящия пред лицем святѣя славы Твоея, и ожидающия от Тебѣ богатыя мѣлосты, и даждь им, со страхом и любовію всегда Тебѣ служащим, хвалити неисповѣдимую Твою благодсть.</p> <p>Яко подобает Тебѣ всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Second Prayer:</p>	<p>Молитва вторая:</p>

By night our spirit riseth early unto Thee, O our God, for Thine ordinances are a light upon the earth. Make us to understand the perfection of righteousness and holiness in Thy fear. We glorify Thee, O our God, who dost truly exist. Bow down Thine ear and hear us; remember by name, O Lord, all those that are with us and pray with us, and save them by Thy power. Bless Thy people and sanctify Thine inheritance. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, (to the authorities,) and to all Thy people.

For blessed and glorified is Thine all-honorable and magnificent name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Third Prayer:

By night our spirit riseth early unto Thee, O God, for Thine ordinances are a light. Teach us, O God, Thy righteousness, Thy commandments, and Thy statutes; enlighten the eyes of our intelligence that we may never fall asleep unto death in sin. Drive out all gloom from our hearts. Grant unto us the Sun of Righteousness, and keep our life unassailed by the seal of Thy Holy Spirit. Direct our steps in the way of peace. Give us the morning. and the day in joy, that we may send up morning prayers unto Thee.

For Thine is the strength, and Thine are the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Fourth Prayer:

O Master, God, holy and unsearchable, who didst command the light to shine forth from the darkness; who hast given us rest in the sleep of the night, and hast

От но́щи ўтренюет дух наш к Тебе́, Бо́же наш, зане́ свет повеления Твоя́ на землі. Пра́вду и свята́нню соверша́ти во стра́се Твоём вразуми́ ны: Тебе́ бо сла́вим, войстинну́ су́щаго Бо́га на́шего. Приклони́ ўхо Твоё и услы́ши ны, и помяни́, Го́споди, су́щия и моля́щиеся с на́ми вся по и́мени, и спаси́ я́ си́лою Твое́ю, благослови́ лю́ди Твоя́ и освяти́ достоя́ние Твоё. Мир мірови Твоему́ да́руй, це́рквам Твои́м, священником и всем лю́дем Твои́м.

Я́ко благослови́ся и просла́вися всечестно́е и великолéпое и́мя твоё, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва третья:

От но́щи ўтренюет ду́х наш к Тебе́, Бо́же, зане́ свёт повеления Твоя́. Научи́ нас, Бо́же, пра́вде Твое́й, за́поведем Твои́м и оправда́нием Твои́м. Просвети́ о́чи мы́слей на́ших, да не когда́ уснем во гресéх в сме́рть. Отжени́ всякий мра́к от серде́ц на́ших. Да́руй нам со́лнце пра́вды, и ненавётну жизнь на́шу соблюди́ печата́нню Свята́го Твоего́ Ду́ха. Испра́ви стопы́ на́ша на путь ми́ра. Да́ждь нам ви́дети ўтро и де́нь в ра́довании, да Тебе́ ўтренняя возсыла́ем моли́твы.

Я́ко Твоя́ держа́ва, и Твоё есть Ца́рство, и си́ла и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва четвертая:

Влады́ко Бо́же, свята́й и непостижи́мый, рекий из тьмы свёту возсия́ти, упоко́ивый нас в но́щнем снё и возста́вивый к славосло́вию и

raised us up to the glorification and supplication of Thy goodness; we implore Thy tenderheartedness, accept us also now who worship Thee and give thanks unto Thee according to our power; and grant us all our petitions which are unto salvation. Show us to be sons of the light and of the day, and heirs of Thine eternal good things. Remember, O Lord, in the multitude of Thy compassions, all Thy people who are present and who pray with us, and all our brethren on land and on the sea and in all places of Thy dominion, who are in need of Thy love toward man and of Thy help; and grant unto all Thy great mercy, that, always remaining in safety of soul and body, we may with boldness glorify Thy wondrous and blessed name.

For Thou art the God of mercies, and of compassion, and of love of man, and to Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Fifth Prayer:

O Treasury of good things, ever-flowing fountain, holy Father, wonderworker, all-powerful, almighty, we all worship Thee and pray unto Thee, calling Thy mercies and compassion to the help and succor of our humility. Remember, O Lord, Thy suppliants; accept the morning prayers of us all as incense before Thee; and let not one of us be made unfit, but encompass us all with Thy compassion. Remember, O Lord, those who watch and those who sing to Thy glory, and to that of Thine only-begotten Son and our God, and of Thy Holy Spirit. Be Thou their helper and succor. Accept Thou their supplications upon Thy most heavenly and ideal altar.

мольбѣ Твоея благасти. Умоляемъ от Своего Тѣ благоутрѣбля, приими нас и ныне покланяющихся Тебѣ и по силе благодарящих Тя, и даруй нам вся, яже ко спасенію, прошенія. Покажи ны сыны свѣта и дне и наследники вѣчных Твоихъ благ. Помяни, Господи, во множестве щедротъ Твоихъ и вся люди Твоя, сущія и молящіяся с нами, и всю братію нашу, яже на землі, на мѣри, на всяком мѣсте владычества Твоего, требующихъ Твоего человеколюбия и помощи, и всемъ подай великую Твою милость. Да спасени душею же и теломъ всегда пребывающе, со дерзновеніемъ славимъ чудное и благословенное имя Твое – Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Яко Богъ милости, щедротъ и человеколюбия еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Молитва пятая:

Благихъ сокровище, истокъ святыи, приснотекущій, Отче святыи, чудотворче, всесильне и Вседержителю, вси Тебѣ покланяемся и Тебѣ молимся Твоя милости, и Твоя щедроты призывающе на помощь и заступленіе нашего смиренія. Помяни, Господи, Твоя рабы, приими всехъ насъ утрення моленія, яко кадило предъ Тобою, и да ни единого отъ насъ неискүсна сотвориши, но вся ны снабди щедротами Твоими. Помяни, Господи, бдящія и поющія во славу Твою, и единороднаго Твоего Сына и Бога нашего, и Святаго Твоего Духа; буди темъ помощникъ и заступникъ, приими ихъ мольбы в

<p>For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>пренебѣсный и мѣсленный Твой жѣртвенник. Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Sixth Prayer:</p> <p>We thank Thee, O Lord God of our salvation, for Thou doest all things for the welfare of our life, that we may always set our gaze upon Thee, the Savior and Benefactor of our souls. For Thou hast given us rest in that part of the night which is past, and hast roused us up from our beds, and hast set us in the worship of Thine honorable name. Wherefore, we pray Thee, O Lord, give us grace and power that we may be found worthy to sing unto Thee with wisdom and pray unto Thee unceasingly in fear and trembling, accomplishing our own salvation with the succor of Thy Christ. Remember, O Lord, also those that cry out in the night unto Thee, hear them, and have mercy. Crush under their feet invisible and warring enemies.</p> <p>For Thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва шестая:</p> <p>Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся творishi во благодѣтельство жизни нашея, да всегда к Тебѣ взираем Спасу и благодѣтелю душ наших. Яко препокoил еси нас в мимошедшее ноци число и воздвигл еси ны от лож наших, и поставил еси в поклонение честнаго имени Твоего. Темже молим Тя, Господи, даждь нам благодать и силу, да сподобимся пѣти Тебѣ разумно и молитися непрестанно, во страхе и трепете свое спасение соделовающе заступлением Христа Твоего. Помяни, Господи, и в ноци к Тебѣ вопиющия, услыши я и помилуй, и сокруши под нозе их невидимыя и борительныя враги.</p> <p>Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Seventh Prayer:</p> <p>O God and Father of our Lord Jesus Christ, who hast raised us from our beds, and hast gathered us together at the hour of prayer, give us grace in the opening of our mouths, and accept the thanks that we give according to our ability, and teach us Thy statutes. For we know not how to pray as we ought, if Thou, O Lord, by Thy Holy Spirit, dost not lead us. Wherefore, we pray Thee, remit, forgive, pardon</p>	<p>Молитва седмая:</p> <p>Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, возставивый ны от ложей наших и собравый ны в час молитвы, даждь нам благодать во отверзение уст наших, и прими наша по силе благодарения, и научи ны оправданием Твоим: зане помолитися, якоже подобает, не вемы, аще не Ты, Господи, Святым Твоим Духом наставиши ны. Темже молимся Тебѣ,</p>

whatsoever sins we have committed until this present hour, in word, in deed, or in thought; for if Thou wilt regard transgression, O Lord, Lord, who shall stand? For with Thee is deliverance. For Thou art holy, a helper, and the strong defender of our life, and our song shall always be of Thee.

For Blessed and glorified is the might of Thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Eighth Prayer:

O Lord our God, who hast banished from us the slothfulness of sleep and hast summoned us by a holy bidding, that also in the night we may lift up our hands and confess unto Thee the judgments of Thy righteousness, accept our prayers, supplications, confessions, and nocturnal worship, and grant us, O God, faith unashamed, firm hope, and love without hypocrisy. Bless our goings out and our comings in, our deeds, works, words, and thoughts. And grant us to reach the beginning of the day praising, singing, and blessing the ineffable beneficence of Thy goodness.

For blessed is Thine all-holy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ninth Prayer:

Make shine in our hearts, O Master who lovest man, the incorrupt light of Thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the comprehension of the preaching of Thy Gospel. Instill in us also the fear of Thy blessed commandments

аще что согрешихом да́же до настоя́щаго часа́, сло́вом, или́ де́лом, или́ помышле́нием, во́лею или́ нево́лею, осла́би, оста́ви, прости́; аще бо беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т, я́ко у Тебе́ избавле́ние есть. Ты еси́ еди́н святы́й, помо́щник держа́вный, защи́титель жи́зни на́шей, и о Тебе́ пе́ние на́ше всегда́.

Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва осмая:

Го́споди Бо́же наш, со́нное уны́ние отгна́вый от нас и сопризва́вый ны зва́нием святы́м, е́же и в но́щи воздева́ти ру́ки на́ша и испове́датися Тебе́ о судьба́х пра́вды Твоея́. Приими́ мо́льбы на́ша, моле́ния, испове́дания, но́щныя служ́бы, и да́руй нам, Бо́же, ве́ру непосты́дну, наде́жду изве́стну, лю́бовь нелицеме́рну, благослови́ на́ша вхо́ды и исхо́ды, дея́ния, дела́, словеса́, помышле́ния, и да́ждь нам пости́гнути в нача́ло дне, хва́лящим, пою́щим, благословя́щим Твоея́ неизрече́нныя благосты́ни благода́ть.

Я́ко благослови́ся все́святое́ и́мя Твое́, и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва девятая:

Воссия́й в сердца́х на́ших, человеколю́бче Влады́ко, Твоего́ богоразу́мия нетле́нный свет, и мысленныя на́ша отвёрзи о́чи во ева́нгельских Твои́х пропове́даний разу́мение. Вложи́ в нас и блаже́нных

that, trampling down all carnal desires , we may pursue a spiritual way of life, both considering and doing all things well-pleasing unto Thee.

For Thou art the sanctification and the enlightenment of our souls and bodies, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father, who is without beginning, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tenth Prayer:

O Lord our God, who hast granted forgiveness unto men through repentance, and hast shown, as an example unto us of the knowledge of sins and confession, the repentance of the Prophet David unto pardon, do Thou Thyself, O Master, in the manifold and great offenses into which we have fallen, have mercy according to Thy great mercy, and according to the multitude of Thy compassions, blot out our transgressions; for against Thee have we sinned, O Lord, who knowest both the hidden and secret things of the heart of man, and alone hast authority to forgive sins; inasmuch as Thou hast created a clean heart in us, and with Thy guiding Spirit hast Thou established us, and hast made known unto us the joy of Thy salvation, cast us not away from Thy face; but be graciously willing for us to offer unto Thee even until our last breath a sacrifice of righteousness and an offering upon Thy holy altar.

Through the mercies and compassion and love of man of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Eleventh Prayer:

Твои́х за́поведей страх, да плотския по́хоти вся попра́вше, духо́вное жи́тельство про́йдем, вся я́же ко благоугожде́нию Твоему́ и му́дрствующе и де́юще.

Ты бо еси́ освяще́ние и просвеще́ние душ и теле́с на́ших, Христе́ Бо́же, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м и все́святы́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва десятая:

Го́споди Бо́же наш, пока́нием оставле́ние челове́ком дарова́вый, и во о́браз нам позна́ния грехо́в и испове́дания, проро́ка Дави́да пока́ние к прощ́ению показáвый, Сам Влады́ко, во мно́гая ны и вели́кая па́дшия согреше́ния, поми́луй по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззако́ния на́ша, я́ко Тебе́ согреш́ихом, Го́споди, и безвѣстная и та́йная се́рдца челове́ческаго ве́дущему, и еди́ному иму́щему вла́сть оставля́ти грехи́. Се́рдце же чи́сто созда́в в нас, и Ду́хом Влады́чним утверди́в нас, и ра́дость спасе́ния Твоего́ сказа́в нам, не отри́ни нас от лица́ Твоего́, но благоволи́, я́ко благ и человеколю́бец, да́же до последняго на́шего издыха́ния, приноси́ти Тебе́ же́ртву пра́вды и возноше́ние во святы́х Твои́х же́ртвенницах.

Ми́лостию, и щедро́тами, и человеколю́бием еди́нороднаго Твоего́ Сы́на, с ни́мже благослове́н еси́, со все́святы́м, и благи́м, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва перваянадесять:

O God our God, who by Thy will hast brought into being intelligent and rational powers, we pray Thee and supplicate Thee, accept the glorification which together with all Thy creatures we offer according to our ability, and reward us with the rich gifts of Thy goodness. For unto Thee every knee doth bow, whether in heaven, on earth, or in the infernal regions, and every breath and every creature doth sing Thine unsearchable glory. For Thou alone art the true and most merciful God.

For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Twelfth Prayer:

We praise Thee, we hymn Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O God of our fathers, that Thou hast brought us through the shadows of the night and hast again shown us the light of day. But we pray of Thy goodness, cleanse us from our sins and accept our prayers in Thy great tenderness of heart. For we take refuge in Thee, the merciful and all-powerful God. Illumine in our hearts the true Sun of Thy righteousness, enlighten our minds and guard all our senses, that, as in the day, walking nobly in the way of Thy commandments, we may attain unto life eternal, for with Thee is the fountain of life, and that we may be vouchsafed to come to the enjoyment of Thine unapproachable light.

For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Бóже, Бóже наш, умныя и словесныя составивый Силы Твоею волею, Тя молим и Тебе мили деемся: приими наше по силе славословие, со всеми создании Твоими, и богатыми Твоея благодати воздаждь дарованьи. Яко Тебе преклоняется всякое колéно небесных, и земных, и преисподних, и всякое дыхáние и создáние поёт непостижимую Твою славу: еди́н бо еси́ Бог истинный и многомилостивый.

Яко Тя хва́лят вся Силы Небесныя, и Тебе славу возсылаем, Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, ны́не и прísно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва втораянадесять:

Хва́лим, поём, благословим и благодарим Тя, Бóже отец наших, яко превёл еси́ сень ноцную, и показал еси́ нам па́ки свет дневный. Но молим Твою́ благодать, очисти грехи́ наша и приими́ моление́ наше вели́ким Твоим благоутробием, яко к Тебе прибегаем милостивому и всесильному Бо́гу. Возсияй в сердца́х наших истинное со́лнце правды Твоея́, просвети́ ум наш, и чу́ства вся соблюди́, да яко во дни благообразно ходяще путе́м за́поведей Твои́х, достигнем в жизнь вéчную, яко у Тебе́ есть исто́чник жи́зни, и в наслажде́нии бы́ти сподо́бимся непристу́пнаго Твоего́ све́та.

Яко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ славу возсылаем, Отцу́, и Сыну, и Святому́ Духу, ны́не и прísно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Thanks to:

Holy Protection Russian Orthodox Church, Austin, TX

<http://www.saintjonah.org/services/horologion.htm>:

The translation used is primarily that of Fr. Lawrence of Jordanville. All the psalms are from The Psalter According to the Seventy, Copyright Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA. Some other material, such as prayers and hymns, are also Copyright HTM.